

## Lapli pé tonbé

Par Jocelyne Béroard

<https://www.youtube.com/watch?v=UoTaVQy5zo>

Transcription, gloses et traduction française de Lauriane Mazarin

### *Lapli pé tonbé*

Pluie peut tomber

*Menm si dlo za koulé, menm si lalin glisé*  
Même si l'eau déjà couler, même si lune glisser

*Dépi lè nou jwenn*  
Depuis quand nous joindre

*Nou pati san bousol, nou rivé kanmenm*  
Nous partir sans boussole, nous arriver quand.même

*Pa té sipozé, chimen an té ké long<sup>1</sup>*

Pas passé supposer, chemin le passéFUT long

*Pa té menm sonjé, jòdi nou té ké yonn*  
Pas passé même penser, aujourd'hui nous passéFUT un

*Ni anlo ki pati, nou sé lé di yo plis*  
Avoir beaucoup qui partir, nous envie vouloir dire eux plus

*Sé konsa lavi yé*  
C'est comme.cela vie être

*Jòdi nou la, dimen, nanm nou ka volé*

Aujourd'hui nous là, demain, âme nous PROG voler

*Sé ba'w tjà mwen yan ka kontinié dansé*  
C'est pour.toi cœur moi seulement PROG continuer danser

*Nou la ka révé ki sa pé ké rété*  
Nous là PROG rêver qui ça peut FUT rester

*Ay doudou, laplia kay tonbé dimen*

Ay doudou, pluie.la va tomber demain

*Laplia kay tonbé dimen*

Pluie.la va tomber demain

*Mé man sav ou ké la pou mwen*

Mais je sais tu FUT là pour moi

*Ay doudou laplia pé tonbé dimen*

Ay doudou pluie.la peut tomber demain

*Ek menm si i tonbé dimen*

Et même si elle(il) tomber demain

*Nou pa té goumen pou ayen*

Nous pas passé lutter pour rien

*Mi jòdi nou rivé, chanté manniè nou lé*

Voici aujourd'hui nous arriver, chanter manière nous vouloir

*San janmen kotjiné*

Sans jamais arrêter

*An tjà ki pè enmen pé ké sa dansé*

Un(e) cœur qui peur aimer peut FUT ça danser

*Lè'w maré lafwa, ou ka mawon déga*

Quand.tu attacher foi, tu PROG marron dégât

*Pou izé traka, ba lanmou genyen sa*

Pour usée tracas, donne amour gagné ça

La pluie peut tomber

Même si l'eau a déjà coulé, même si la lune glisse

Depuis qu'on s'est rencontrés

Nous sommes partis sans boussole, nous sommes arrivés quand même.

On ne supposait pas que le chemin serait long

On ne pensait pas, qu'aujourd'hui on ne ferait qu'un

Il y a beaucoup qui sont partis, on voulait leur dire plus

C'est ainsi qu'est la vie

Aujourd'hui nous sommes là, demain, nos âmes volent

C'est pour toi que mon cœur continue de danser

On est là à rêver de ce qui ne restera pas

Ay doudou, la pluie va tomber demain

La pluie va tomber demain

Mais je sais que tu seras là pour moi

Ay doudou la pluie peut tomber demain

Et même si elle tombe demain

On n'a pas lutté pour rien

Voici aujourd'hui on chante comme on veut

Sans jamais s'arrêter

Un cœur qui a peur d'aimer ne pourra pas danser

Quand tu as la foi, les ennuis s'enfuient

Pour finir avec les tracas, l'amour est gagnant

<sup>1</sup> Abréviations utilisées dans les gloses : DF= défini ; PROG= progressif ; FUT=futur ; SG= singulier ; 1,2,3 = personne grammaticale

*Ay doudou, laplia kay tonbé dimen*  
 Ay doudou, pluie.la va tomber demain  
*Laplia kaytonbé dimen*  
 Pluie.la va tomber demain  
*Mé man sav ou ké la pou mwen*  
 Mais je sais tu FUT là pour moi  
*Ay doudou laplia pé tonbé dimen*  
 Ay doudou pluie.la peut tomber demain  
*Ek menm si i tonbé dimen*  
 Et même si elle(il) tomber demain  
*Nou pa té goumen pou ayen*  
 Nous pas passé lutter pour rien

Ay doudou, la pluie va tomber demain  
 La pluie va tomber demain  
 Mais je sais que tu seras là pour moi  
 Ay doudou la pluie peut tomber demain  
 Et même si elle tombe demain  
 On n'avait pas lutté pour rien

*Ay doudou, laplia kay tonbé dimen*  
 Ay doudou, pluie.la va tomber demain  
*Laplia kaytonbé dimen*  
 Pluie.la va tomber demain  
*Mé man sav ou ké la pou mwen*  
 Mais je sais tu FUT là pour moi  
*Ay doudou laplia pé tonbé dimen*  
 Ay doudou pluie.la peut tomber demain  
*Ek menm si i tonbé kanmenm*  
 Et même si elle(il) tomber quand même

Ay doudou, la pluie va tomber demain  
 La pluie va tomber demain  
 Mais je sais que tu seras là pour moi  
 Ay doudou la pluie peut tomber demain  
 Et même si elle tombe quand même

*Menm si pawol kòché, fè dlo zié nou koulé*  
 Même si parole écorcher, faire l'eau yeux nous couler  
*Nou ké rivé bliyé*  
 Nous FUT arriver oublier  
*Doulè pasion, chalè lanmou ricolé*  
 Douleur passion, chaleur amour réparer

Même si les mauvaises paroles nous ont fait pleurer  
 Nous arriverons à oublier  
 La douleur de la passion que la chaleur de l'amour a réparée

*Sé sa ki vayan, ka fè nou pran douvan*  
 C'est ça qui vaillant, PROG faire nous prendre devant  
*Lè tjè nou dakò, lanmounou an pli fò.*  
 Quand cœur nous d'accord, amour nous la plus fort.

C'est ce qui est vaillant, qui nous fait avancer  
 Quand nos cœurs sont d'accord, notre amour est plus fort.

Commentaire grammaticale :

Le créole Martiniquais (MQ) est une langue à base lexicale française, elle est du type SVO. L'orthographe en MQ est plus transparente que l'orthographe française.

### 1. Les verbes

En MQ le verbe *être* n'est pas explicitement dit (1c) mais il existe la forme (*sé*) qui peut exprimer le verbe *être* quand il est placé après un sujet et qu'il est suivi d'un groupe nominal en (1b et 1f). On retrouve aussi la forme (*yé*) qui signifierait '*être*', (*yé*) n'apparaît qu'en fin de phrase lorsqu'il est précédé d'un nom ou d'un sujet (1a). Quand (*sé*) est en début de phrase, il signifie (*c'est*) en (1a).

MQ	Français
(1a) <i>Sé</i> konsa lavi yé C'est comme ça la vie être	(1a') <i>C'est</i> comme ça que la vie est.
(1b) Mwen <i>sé</i> an moun Paris Moi être un quelqu'un Paris	(1b') je <i>suis</i> quelqu'un de Paris
(1c) Paul malad Paul malade	(1c') Paul est malade *Paul malade

(1d) *Paul sé malad	(1d') *Paul c'est malade
(1e) Paul sé an malad Paul est un malade	(1e') Paul est un malade
(1f) Paul sé doktè mwen Paul être docteur moi	(1f') Paul est mon docteur

Les verbes en MQ sont invariables et souvent leur forme ressemble avec celle qu'on retrouve à l'infinitif en français. Ce sont des particules (*ka, kay, té, ké*) qui donnent aux verbes le temps de la langue. Ils se placent entre un sujet et un verbe, et peuvent se combiner entre eux (*té ka, té ké*). Cependant il est possible qu'un verbe ne soit pas accompagné d'une particule et cette absence de particule signifie que l'évènement est accompli en (2a). La particule (*ka*) exprime un évènement progressif (2b), (*kay*) exprime un futur proche, (*té*) antériorise un évènement en (2c) et (*ké*) l'irréel en (2d). La combinaison (*té ké*) est contrefactuelle.

MQ	Français
(2a) I bwè dlo Il/elle boire l'eau	(2a') Il/elle a bu de l'eau
(2b) I ka bwè dlo Il/elle PROG boire l'eau	(2b') Il/elle boit de l'eau
(2c) I té malad Il/elle passé malade	(2c') Il/elle était malade
(2d) Nou ké rivé bliyé Nous FUT arriver oublier	(2d') Nous arriverons à oublier
(2e) Nou té ké vini Nous passé FUT venir	(2e') Nous serions venus
(2f) I té ka bwè dlo Il/elle passé PROG boire l'eau	(2f') Il/elle buvait de l'eau

## 2. Les noms

En MQ le pluriel des noms s'exprime avec ou sans article. (*Sé*) exprime le pluriel lorsqu'il est associé au déterminant du nom. Il est l'équivalent de (*les et ces*) en français, (*sé*) est alors placé à la gauche du nom et le déterminant à la droite du nom en (3a). S'il viendrait que (*sé*) soit exprimé sans le déterminant du nom il peut être compris comme (*c'est*) et cela change le sens de la phrase en (3b). Le pluriel peut aussi être exprimé avec des noms nus, ils peuvent être interprétés de plusieurs façons (existentielle (*des*), générique (*les*) ou définie) comme en (3c et 3d). Le MQ n'a pas d'article partitif et là où le français utilise l'article partitif on a le nom nu en (3e). Il existe des mots agglutinés en MQ où l'on voit la fusion entre le déterminant et le nom (*lapli* 'la pluie', *lanmou* 'l'amour', *lavi* 'la vie', *lalin* 'la lune', *dlo* 'l'eau'). Ces mots n'ont en général pas besoin d'un déterminant en plus mais il est toujours possible de le mettre (4a et 4b).

MQ	Français
(3a) Sé loto-a ka woulé Les voiture-DF PROG rouler	(3a') Les voitures roulent Ces voitures roulent
(3b) *Sé loto ka woulé C'est voiture PROG rouler	(3b') *C'est voiture qui roule
(3c) Loto pa sa woulé adan labou Voiture pas savoir rouler dans la boue	(3c') Les voitures ne savent pas rouler dans la boue (3c'') * Voitures ne savent pas rouler dans la boue
(3d) Ni kay ki pa ni jaden Avoir maison qui pas avoir jardin	(3d') Il y a des maisons qui n'ont pas de jardin.
(3e) I ka bwè dlo Il/elle PROG boire l'eau	(3e') Il/elle boit de l'eau

(4a) Lapli-a pé tonbé dimen La.pluie-DF peut tomber demain	(4a') La pluie peut tomber demain *La la pluie peut tombé demain
(4b) Lapli pé tonbé dimen La pluie peut tomber demain	(4b') La pluie peut tomber demain

En MQ le possessif a la même forme que les pronoms. Les pronoms ont deux formes, une forme pleine (*li 'lui', ou 'tu'*) et une forme affaiblie (*y, -w*) comme en (5a et 5b). Il y a aussi *mwen* qui équivaut à '*mon,ma,mes*'. '*Fok*' en (5a) n'est pas considéré comme un verbe car il ne peut pas être associé aux particules de temps (*té, ké, ka*).

MQ	Français
(5a) Fok ou pran sak-ou Faut tu prendre sac-2SG	(5a') Il faut que tu prennes <i>ton</i> sac *faut que tu prennes ton sac [pas standard]
(5b) Lè'w pati Quand.2SG partir	(5b') Quand <i>tu</i> es parti